

DES SOUVENIRS IMPÉRISSABLES

Ceux qui la visitent s'en souviennent longtemps. Les écluses impressionnantes qui composent l'une des voies navigables les plus spectaculaires du Canada et les légendes exceptionnelles à son sujet reviennent inmanquablement à la mémoire. Mais même pour ceux qui ne voient qu'une petite partie de la Voie-Navigable-Trent-Severn, il n'y a pas que l'histoire qui laisse sa marque.

La mémoire enregistre des souvenirs précieux – comme si elle les versait dans un petit coffre au trésor – des souvenirs si vivants et si réels qu'ils ne s'effaceront pas facilement.

Année après année, la voie navigable continue d'offrir des expériences exceptionnelles. Après chaque dégel printanier, la Trent-Severn rouvre ses écluses et ses canaux historiques, créant ainsi un couloir de navigation à tel point magnifique qu'il s'agit, dit-on, de l'un des plus beaux réseaux de navigation au monde. Du milieu du printemps à la mi-octobre, d'innombrables visiteurs l'explorent, comme pour retrouver un vieil ami.

Malgré son incroyable popularité, le réseau Trent-Severn, qui s'étend sur 386 kilomètres

de la baie de Quinte (sur le lac Ontario) à la baie Georgienne, est pratiquement intact. Comme c'est un lieu historique national, son intégrité a été préservée. Parcs Canada en assure la gestion. Une organisation sans but lucratif, les *Friends of the Trent-Severn Waterway*, s'occupe d'en mettre en valeur toute la beauté. Par conséquent, la voie navigable continue, par ses lacs et ses écluses, à faire le bonheur des visiteurs et des résidents locaux, que ce soit comme destination d'une balade en voiture ou comme possibilité d'aventure pour les plaisanciers en vacances.

SOUVENIRS PAR VOIE DE TERRE

Bien des écluses se trouvent à proximité des principales routes du centre de l'Ontario. Les panneaux routiers de Parcs Canada arborant le castor vous invitent à visiter les attractions les plus intéressantes. Chaque écluse réserve bien des plaisirs : regarder les bateaux écluser, pique-niquer ou se détendre dans un environnement semblable à celui d'un parc. Une balade en voiture qui vous conduit à l'une des écluses de la voie navigable, voilà maintenant un agréable passe-temps pour bien des gens!

Les personnes ayant des besoins spéciaux ont accès à la plupart des postes d'éclusage. On y trouve des tables de pique-nique et des toilettes propres. Tous présentent des expositions d'interprétation et le personnel sur place peut répondre à vos questions et vous expliquer le fonctionnement des écluses.

SOUVENIRS PAR LA VOIE DES EAUX

Il faut compter environ une semaine pour parcourir en bateau toute la voie navigable. L'aventure vous fait traverser 36 écluses conventionnelles, deux échelles d'écluses, deux des plus grandes écluses à ascenseur hydraulique au monde, sans parler du ber roulant. Les plaisanciers peuvent emprunter la voie navigable où bon leur semble et faire des excursions de durée variée sur la rivière Trent, les lacs Kawartha, le lac Simcoe ou la rivière Severn.

Les plaisanciers trouveront réponse à tous leurs besoins dans des marinas bien équipées, qu'il s'agisse de carburant, de provisions, de douches, d'ateliers de réparation, de postes de vidange des eaux usées, de location d'embarcation ou d'amarrage pour la nuit. Les nombreux centres de villégiature, restaurants et boutiques constituent autant de haltes intéressantes. Tous les postes d'éclusage disposent d'eau potable et d'espaces où s'amarrer pour la nuit; la plupart ont de l'espace où les plaisanciers peuvent camper.

LES SOUVENIRS SE FABRIQUENT

Pour créer une voie navigable aussi magnifique, il faut du temps. Voilà environ 11 000 ans, le centre de l'Ontario commençait à se libérer de l'emprise des glaciers. Pendant ce temps, l'alternance du gel et du dégel et le soulèvement du sol façonnaient



les bassins versants de la Trent et de la Severn. Depuis, les peuples autochtones ont joué un rôle vital dans le maintien de l'équilibre naturel de la voie navigable.

En 1615, lorsque Champlain devint le premier Blanc à parcourir la voie navigable, il pénétra dans un territoire où les Autochtones avaient déjà des racines profondes. Il notait dans son journal que de grandes étendues de terre avaient déjà été déboisées en raison de la guerre entre Mohawks et Hurons, une guerre qu'alimentait un commerce des fourrures en pleine expansion.

Dans les années 1800, les Britanniques et les Irlandais furent parmi les premiers immigrants à s'établir le long de cette attirante voie de navigation du Haut-Canada. La fourrure perdit bientôt de son importance au profit du bois. La maîtrise des forces hydrauliques permit l'apparition des moulins et plusieurs villes virent alors le jour le long de la Trent-Severn. La voie navigable prit de l'expansion, car magnats du bois, fermiers, marchands et voyageurs de commerce

devaient payer un droit de passage d'une ville à l'autre.

En 1920, après presque cent ans de construction, un réseau entièrement navigable était né, grâce à la présence de plus de 40 écluses, d'environ 50 kilomètres de canaux creusés par l'homme, de 125 barrages et d'innombrables zones transformées par le recours au dragage ou à l'inondation. Peu après, la navigation de plaisance apparut puis s'intensifia, faisant de la Voie-Navigable-Trent-Severn une destination touristique de réputation mondiale.

SOUVENIRS DE GENS ET D'ENDROITS

Grâce à leur riche passé, les villes et villages en bordure de la Trent-Severn ont quelque chose de particulier à offrir, qu'il s'agisse d'un événement culturel marquant ou tout simplement d'une expérience de magasinage inoubliable.

La voie navigable permet aussi d'accéder facilement à bien des sites remarquables de l'Ontario : Sainte-Marie-au-pays-des-Hurons; la maison de Steven Leacock; le monument à Champlain; Atherley Narrows; le lieu historique national des Barrages-de-Pêche-Mnjikaning; le pont en arche du lac Canal; le parc national des Îles-de-la-Baie-Georgienne et le lieu historique national de la Maison-Commemorative-Bethune; ainsi que la plus grande concentration de pétroglyphes au Canada.

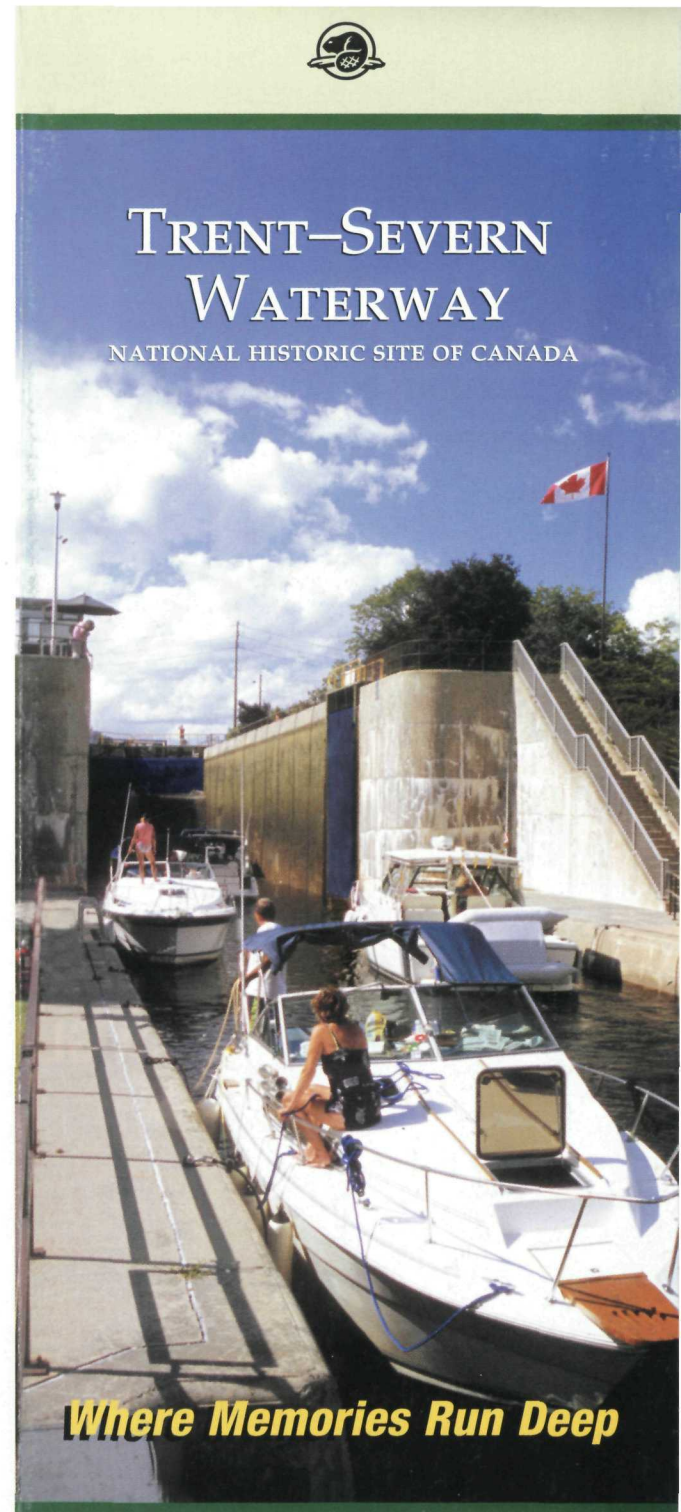
FABRIQUER SES PROPRES SOUVENIRS

Que vous prépariez des vacances ou une brève visite, vous pouvez obtenir divers guides, brochures et vidéos utiles. Vous pouvez aussi obtenir plus de renseignements sur les divers services, attractions, formules d'hébergement, repas ou possibilités d'amarrage dans les communautés le long de la Trent-Severn simplement en composant le 1 888 773-8888, en télécopiant votre demande au (705) 742-9644 ou en écrivant à :

La Voie-Navigable-Trent-Severn
CP 567
Peterborough ON
K9J 6Z6

Site Web : www.pc.gc.ca
Courriel : ont-trentsevern@pc.gc.ca

© Sa Majesté la reine du chef du Canada, représentée par le Directeur général de Parcs Canada, 2005
QS-C037-000-BB-A14



Where Memories Run Deep

WHERE MEMORIES RUN DEEP

Those who visit, reminisce long after leaving. They can't help but remember the impressive locks and lofty legends that make up one of Canada's most spectacular waterways. But for those who experience even just one small part of the Trent-Severn Waterway, far more than its history lingers on.

Special keepsake moments are stored away – as if in an imaginary treasure chest – memories so vivid and real that they aren't easily forgotten.

Year after year, the Waterway continues to create unique experiences. After each spring thaw, the Trent-Severn's historic locks and canals open, linking a passageway so magnificent it has been named "one of the finest interconnected systems of navigation in the world". From mid-spring until mid-October, countless



visitors search it out, as if seeking an old, familiar friend.

Still, despite its incredible popularity, the Trent-Severn system, which stretches 386 km from Lake Ontario's Bay of Quinte to Georgian Bay, remains mostly unspoiled. As a national historic site, its integrity has been safeguarded, administered by Parks Canada. Its beauty is also celebrated and promoted by the non-profit organization, Friends of the Trent-Severn Waterway. As a result, the Waterway continues to be enjoyed by lake or by lock, by visitors or area residents – as a destination on a leisurely drive or an adventure on a boating holiday.

MEMORIES BY ROAD

Many lock stations are located next to or just a short distance from a major Central Ontario route. Roadside Parks Canada beaver signage steers you to the favourite Waterway attractions. Since there is so much to experience at each lock – whether it be boat watching, picnicking or relaxing in a park-like setting – taking excursions to see and enjoy the locks by land has become a favourite pastime for many.

Most stations provide access for those with special needs, picnic tables and clean washrooms. All have interpretive displays and lock staff who are available to answer questions or explain lock operations.



MEMORIES BY WATER

It takes about a week to travel the length of the Waterway by boat. Passing through 36 conventional locks, two sets of flight locks, two of the world's largest hydraulic lift locks and a marine railway are all part of the adventure. Boaters are also free to embark from any point, taking shorter overnight or day-long trips on the Trent River, Kawartha Lakes, Lake Simcoe or Severn River.

The needs of boaters along the Trent-Severn are well met. Full-service marinas provide fuel, supplies, showers, repairs, sewage pump-out, boat rentals and overnight mooring. A host of resorts, restaurants and shops make excellent stopping points. All Waterway lock stations offer drinking water and space for overnight tie-up; most offer space for boaters to camp.

THE MAKING OF MEMORIES

With all of its magnificence, the Waterway couldn't have been created

in even a hundred lifetimes. Some 11,000 years ago, Central Ontario started to emerge from the Ice Age's last retreating glaciers. And with this emergence, nature's processes of freezing and thawing, wrenching and resting, were at work carving out the Trent and Severn watersheds. Since that time, Aboriginal Peoples have played a vital role influencing the development and natural balance of the Waterway.

In 1615, when Champlain became the first white man to travel the Waterway, he entered a territory where Aboriginal roots already ran deep. In his journal he noted that large pieces of land had already been cleared due to warfare between the Mohawks and the Hurons – warfare fuelled by the growing fur trade.

By the 1800s, the British and Irish were among the first immigrants to settle along Upper Canada's desirable water route. Fur, as a commodity, was replaced by wood. The harnessing of water power gave birth to the many mill towns which grew up along the Trent-Severn. The Waterway expanded as timber barons, farmers, merchants and commercial travellers bought passage from town to town.

In 1920, after almost a century of construction, all of the Trent-Severn's linkages, consisting of over 40 locks, some 50 km of man-made canals, 125 dams and countless areas that were altered by dredging or flooding, created a fully-navigable system. Soon thereafter, a flow of recreational boating

began and continued to grow, making the Waterway a world-famous tourist destination.

MEMORIES OF PEOPLE AND PLACES

Because of its rich history, all of the towns and villages that punctuate the Trent-Severn have something special to offer, whether providing a noted cultural event or a one-of-a-kind shopping experience.

The Waterway also provides easy access to many of Ontario's most memorable sites, including: Ste. Marie Among the Hurons; the home of Steven Leacock; the Champlain Monument; Atherley Narrows; Mnjikaning Fish Weirs National Historic Site; Canal Lake Arch Bridge; Georgian Bay Islands National Park; Bethune Memorial House National Historic Site and Canada's single, largest concentration of Petroglyphs.



*Mnjikaning Fish Weirs
Barrages-de-Pêche-Mnjikaning*

CREATING YOUR OWN MEMORIES

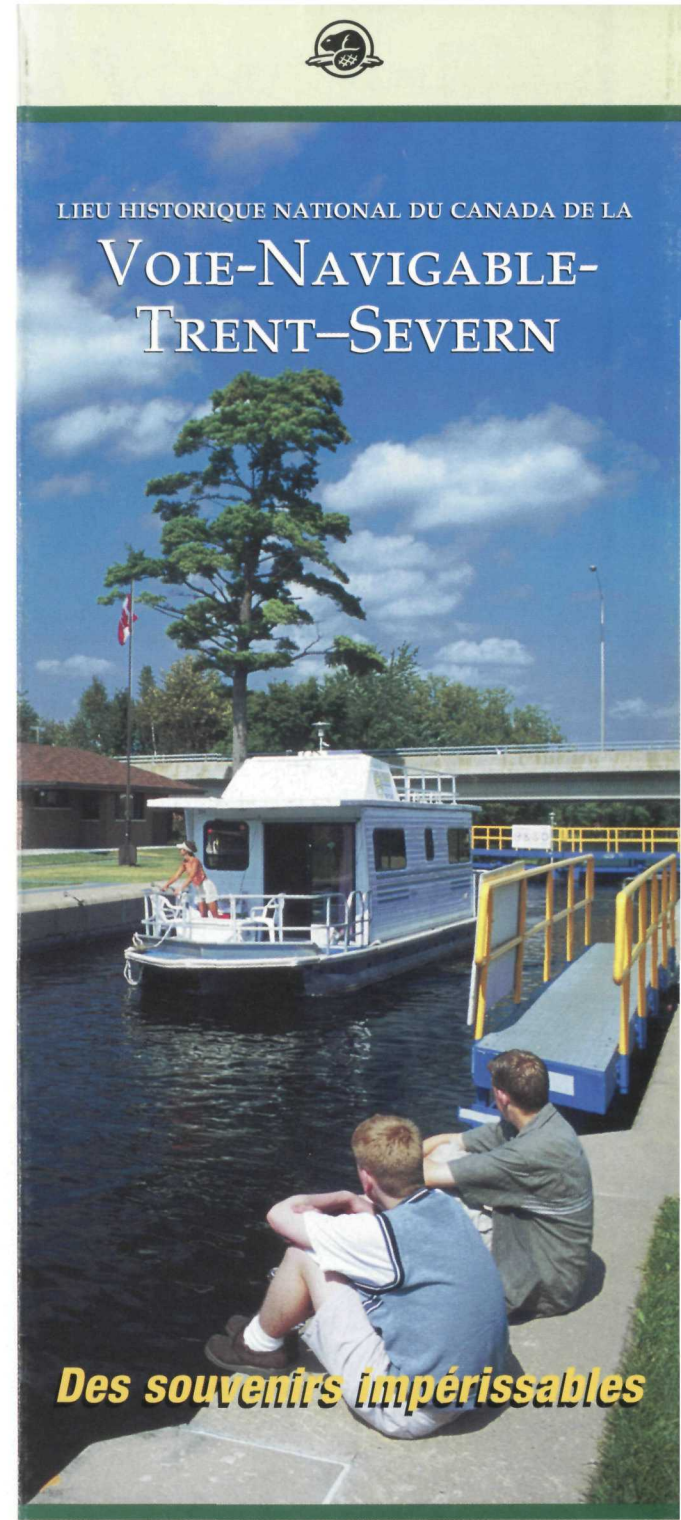
Whether planning a leisurely holiday or short visit, you can receive a number of guidebooks, pamphlets and videos to help. You can also receive more information about the wide range of services, attractions, accommodation, meals or overnight mooring in the communities along the Trent-Severn.

Just phone: 1-888-773-8888
fax: (705) 742-9644

or write: Trent-Severn Waterway
PO Box 567
Peterborough ON
K9J 6Z6

Website: www.pc.gc.ca
E-mail : ont-trentsevern@pc.gc.ca

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, represented by the Chief Executive Officer of Parks Canada, 2005
QS-C037-000-BB-A14



LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU CANADA DE LA
**VOIE-NAVIGABLE-
TRENT-SEVERN**

Des souvenirs impérissables

TRENT-SEVERN WATERWAY — BY ROAD OR BY WATER

LA VOIE-NAVIGABLE-TRENT-SEVERN — SUR TERRE OU SUR L'EAU

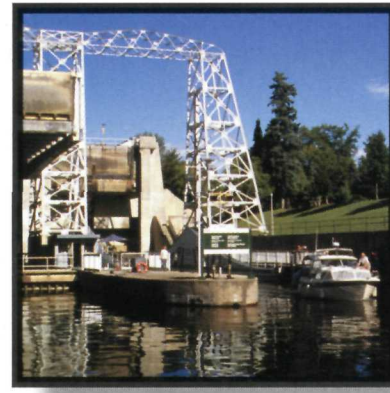


Big Chute Marine Railway

Big Chute boasts a marine railway which transports boats over land in a huge, open carriage.

Ber roulant de Big Chute

Big Chute possède un ber roulant qui transporte les bateaux par voie terrestre à bord d'un immense chariot ouvert.



Kirkfield Lift Lock

At Kirkfield, boaters experience being lifted and lowered a distance of 14.9 m.

Ascenseur à bateau de Kirkfield

À Kirkfield, les plaisanciers peuvent vivre une expérience particulière, celle d'être soulevés ou descendus sur 14,9 mètres.

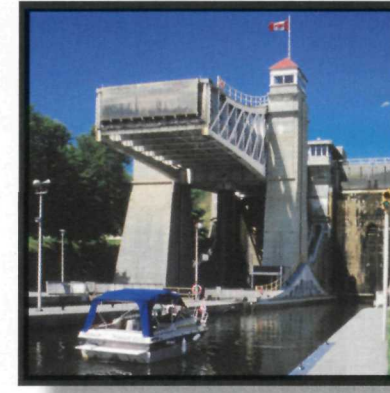


Historic locks of the Talbot

From Balsam Lake to Lake Simcoe, the six historic locks of the Talbot Sector take visitors on a journey back in time.

Écluses historiques de Talbot

Du lac Balsam au lac Simcoe, le visiteur voyage dans l'histoire grâce aux six écluses historiques du secteur Talbot.



Peterborough Lift Lock

This national historic site gives boaters the thrill of riding the highest hydraulic lift lock in the world (19.8 m).

Ascenseur à bateau de Peterborough

Ce lieu historique national permet aux plaisanciers de goûter au plaisir d'utiliser l'ascenseur hydraulique le plus haut au monde (19,8 m).

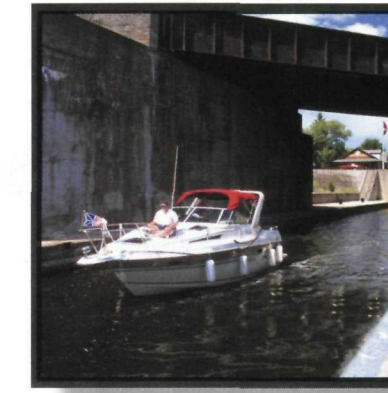


Healey Falls

Water levels are maintained through a series of dams at key points along the Waterway.

Chutes Healey

Les niveaux d'eau sont maintenus grâce à une série de barrages situés à des endroits clés le long de la voie navigable.



Lock #1 at Trenton

The first lock on the Waterway journey tells the fascinating story of the Trent-Severn system.

Écluse n° 1 à Trenton

Porte d'entrée de la voie navigable, cette écluse raconte aux visiteurs l'histoire fascinante de la Voie-Navigable-Trent-Severn.

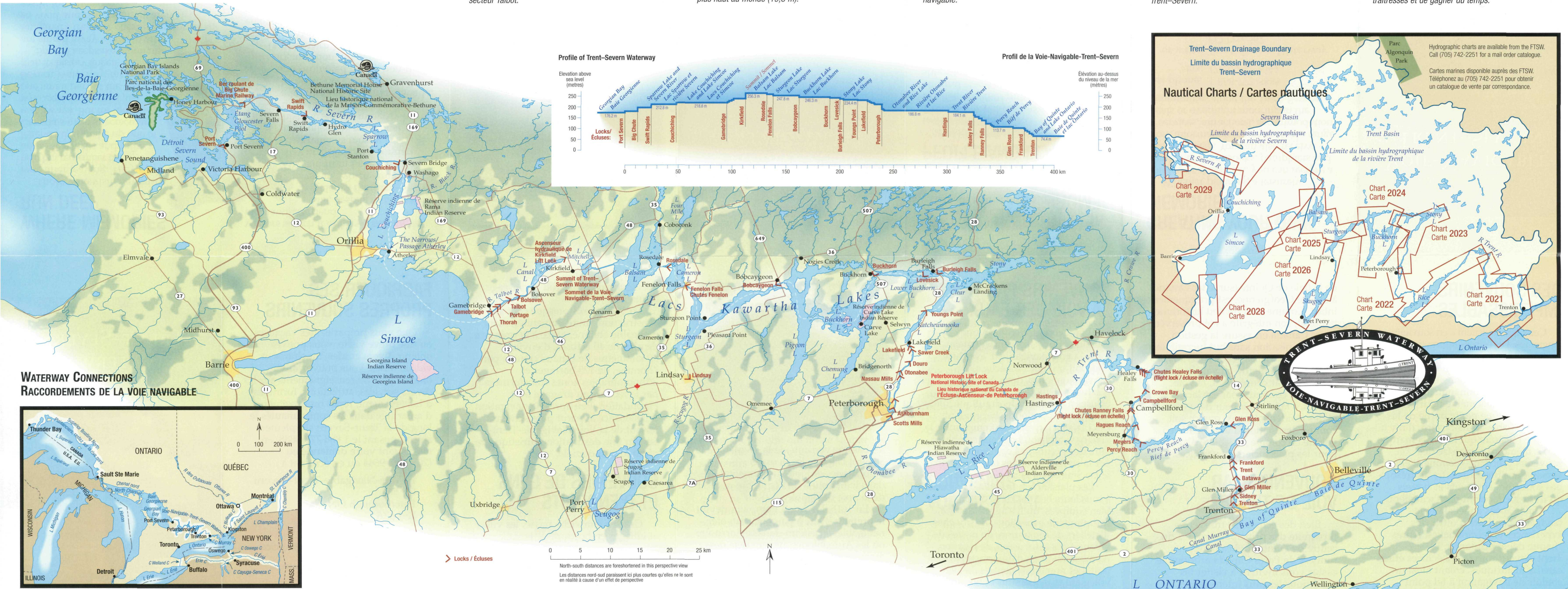


Murray Canal

The Murray Canal was built to enable boaters to bypass a treacherous area of water and save time en route.

Canal Murray

Le canal Murray fut construit pour permettre aux plaisanciers de contourner un tronçon aux eaux traîtresses et de gagner du temps.



WATERWAY CONNECTIONS / RACCORDEMENTS DE LA VOIE NAVIGABLE



THE WATERWAY AT A GLANCE

WATERWAY PROFILE: 386 km, stretching across Central Ontario, from the Bay of Quinte to Georgian Bay, with 36 conventional locks, two flight locks, two hydraulic lift locks and a marine railway.

WHEN OPEN: From mid-May to mid-October

ACCESSIBILITY: All lock stations provide various types of access for those with special needs (call/TTY 705-750-4900 for more information).

FEES AND PERMITS: Lockage, mooring and camping permits are sold to boaters at all Waterway lock stations. Payment may be made by cash, personal cheque with proper identification, debit card or credit card.

BOATER INFORMATION: To receive a copy of the Waterway's *Boating Safely* guide, or if you have any further questions about the Waterway, please call the toll free number 1-888-773-8888 or visit our website www.pc.gc.ca/trent

TRENT-SEVERN WATERWAY
Box 567
Peterborough ON K9J 6Z6

HAVE A SAFE VISIT: To ensure a safe visit to historic canal lock stations, please:

- stay well back from lock chamber walls and dam structures;
- stay clear of lock operating devices;
- do not swim or bathe in the navigation channel or within 40 m of a lock gate or dam, or as otherwise posted;
- accompany your children;
- ask lock staff for further advice.



Lock 31, Buckhorn Écluse n° 31, Buckhorn

COUP D'OEIL SUR LA VOIE NAVIGABLE

PROFIL DE LA VOIE NAVIGABLE : Longue de 386 kilomètres, elle traverse le centre de l'Ontario, de la baie de Quinte à la baie Georgienne; 36 écluses conventionnelles, deux échelles d'écluses, deux ascenseurs hydrauliques et un ber roulant.

OUVERTURE : De la mi-mai à la mi-octobre.

ACCESSIBILITÉ : Tous les postes d'éclusement fournissent divers types d'accès aux gens qui ont des besoins spéciaux (pour plus d'information : ATME 705-750-4900)

DROITS ET PERMIS : Tous les postes d'éclusement de la voie offrent aux plaisanciers les permis d'éclusement, d'amarrage et de camping dont ils ont besoin.

Le paiement peut être fait en espèces, par chèque personnel sur présentation d'une pièce d'identité, par carte de débit ou carte de crédit.

INFORMATION DESTINÉE AUX PLAISANCIERS : Pour obtenir un exemplaire du *Plaisanciers : Pensez sécurité* ou pour toute autre information, composez le numéro sans frais 1 888 773-8888 ou écrivez à

LA VOIE-NAVIGABLE-TRENT-SEVERN
CP 567
Peterborough ON K9J 6Z6

VOYAGEZ EN TOUTE SÉCURITÉ : Pour visiter les écluses historiques en toute sécurité, veuillez :

- vous tenir loin des murs de sas d'écluse et des barrages;
- ne pas vous approcher des mécanismes d'ouverture et de fermeture des portes;
- ne pas vous baigner dans le chenal de navigation ou à 40 m d'une porte d'écluse ou d'un barrage, et respectez les indications affichées;
- accompagner vos enfants;
- demandez des conseils ou personnel de l'écluse.